

De la Gauchetière.
De la Malottière.
De la Martinière.
De la Minodière.
De la Morandière.
De la Perrottière.
De la Pipardière.
De la Poterie.
De la Ragotterie.
De la Renaudière.
De la Richardière.
De la Tesserie.
De la Tremblaye.
De la Valtrie.
De la Verandrye.

XI* — SONNETS.

Les marins et les soldats se prodiguaient entre eux des surnoms ou sobriquets, ainsi :

Lefifre, Lamusique, Larose, Latulippe, Lafleur, Belhumeur Brin d'amour, Carabi, Frappe-d'abord, Jolicœur, Lajeunesse, Lalimo, Lafranchise, Lalancette, Ladéroute, Léveillé, Lajoie, Ladebauche, Lavaleur, Laframboise, Prêt-à-boire, Sanschagrin, Tranchemontagne, Va-de-bon-cœur, Cœur-de-Roy, Lachapelle, Laramée, Lapalme, Laflamme.

XII*. DES NOMS FRANÇAIS TRADUITS EN ANGLAIS.

Beaucoup de noms français ont été traduits en anglais, surtout parmi les Canadiens passés aux États-Unis :

Deschamps.	Fields.
Loiseau.	Bird.
Bouteiller.	Botler.
Charbonneau.	Coleman.
Laframboise.	Berry.
Gobeil.	Gubby.
De Quindre.	DeCant.
Bélanger.	Baker.
Itou.	King.
Dumoulin.	Miller.
Benoit.	Bennet.
Brodeur.	Brothers.
Bienvenu.	Wellcome.
Côté.	Side.
Dupuis.	Wells.
Dubois.	Wood.
Dufresne.	Ash.
D'Aragon.	Dragroon.
Gagné.	Gains, Gagner.
Giard.	Guard.
LaMagdeleine.	McDonald.
Lavigne.	Graps.
Lapierre.	Stone.
LeBlanc.	White.
Lafrance.	Lewis.
Lebrun.	Brown.
Lenoir.	Black.
Potvin.	Patman.
"	Wine.
Rocheveau.	Rushlow.
Roussel.	Russell.
Rousseau.	Brook.
Tousignan.	Signet.
Meunier.	Miller.
Loup.	Wolf.

Et même il est arrivé plus d'une fois que le lecteur des journaux d'une autre langue, aura été dépaycé en lisant le compte-rendu de quelques faits, où entrèrent des noms canadiens.

Le *Leader* de Toronto dans son numéro du 24 janvier 1865, rapportant la division des voix sur l'adresse en réponse au discours du trône, donne un très bel échantillon de l'orthographe des noms Canadiens-Français, le voici textuellement :

" Liste des Députés qui ont voté dans la négative :

MM. Bourasco,	pour Bourassa.
" Capron,	" Caron.
" Coopail,	" Coupal.
" Duckept,	" Duckett.
" Fortice,	" Fortier.
" Graffirion,	" Geoffrion.
" Halriche Viger,	" Labrèche Viger.
" Laframbouse,	" Laframboise.
" Lagire,	" Lajoie.
" Louliot,	" Pouliot.
" Thibadeau,	" Thibodeau."

Quelques noms anglais ont été traduits en français ; ainsi :

Donaldson.	D'Alençon.
Davis.	D'Hévé.
Wells.	Houlet, Ouellet.
William.	Ouilem.

Maintenant il n'est peut-être pas inutile d'ajouter que l'orthographe des noms propres ne doit point subir des modifications qui s'introduisent dans l'orthographe des noms communs, comme *Roy, Lefebvre* qui ne doivent pas s'écrire *Roi, Lefèvre*.

Il est désirable que l'on conserve autant que possible les lettres quiescentes qui indiquent la racine et l'étymologie du nom ; comme dans *Gautier, Archambault*, du moins doit-on éviter d'ajouter des lettres étrangères comme *ll* dans la plupart des noms terminés *eau* ; Moreau, Boudreau.

Il arrive quelquefois que ces lettres sont complètement opposées à l'étymologie, ainsi les noms *Marcou, Renou*, ne devraient pas s'écrire avec *x* parce que le nom primitif est *Marcouff, Marcalf, Renouf*. De même dans *Girou, Hérou*.

XIII. — DES NOMS ÉTRANGERS.

Crisafi (Chrysaphius) nom grec d'origine avec une forme italienne.

Chouinard (Schwinhardt) *allemand*.

Dasilva (de la forêt) *Portugais*.

Domingo (Dominique) *Espagnol*.

Fernando, Falardeau, Fallardeau, *Espagnol*.

Fernandez, fils de Ferdinand.

Hangrave *allemand*.

Lopez, fils de Lope ou Lupus, *Loup*; *Espagnol*.

Lothman, *allemand*.

Molleur, Muller, *allemand*.

Schink, Chinque, *allemand*.

Spénard (Spennert) *allemand*.